



PROJECT MUSE®

Persian in use

Sedighi, Anousha

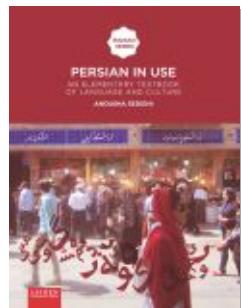
Published by Leiden University Press

Sedighi, A..

Persian in use: An Elementary Textbook of Language and Culture.

Leiden University Press, 0.

Project MUSE., <https://muse.jhu.edu/>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/46336>

تحصیلات و تعطیلات

Schooling & Holidays



Communication Objectives

Talking about the Education System in Iran
Talking about Traditional Celebrations and Festivals
Talking about Recent Events and Events in Progress
Requesting and Giving Information about the Date
Filling Out an Application
Reporting an Incident
Talking about the Persian Calendar and Months
Using Idiomatic Expressions and Street Talk

Contents

Interactive Dialogue 1: Our School is Closed until Sizdah be-dar!
Interactive Dialogue 2: Please Help Me!
In-class Reading: A Letter from Iran
Let's Learn More: Education System in Iran
 Academic Degrees
Grammar 1: Present Progressive Tense
Grammar 2: Past Progressive Tense
Grammar 3: Prefixes & Suffixes
Let's Learn More: The Persian Calendar & New Year
 Persian Months
Reading: Nowruz & Sizdah be-dar
Let's Learn More: Idioms, Street Talk, & Derogatory Words
Review Corner
Poem by Omar Khayyam
Song: کودکانه (Singer: Farhad)
Cultural Note: Traditional Festivals & Rituals
Proverb
Thematic Review of New Vocabulary



وازگان ۱

I was cooking	داشتم ... می‌پختم	Nationwide final exam	امتحان نهایی / امتحان نهایی
Vocational school	هُنرستان	I am making ...	دارم ... دُرست می‌کنم
S/he phoned	زنگ زد (زن)	I am setting...	دارم ... می‌چینم
haft-seen spread (for Persian new year)	سفره‌ی هفت سین	I am coming	دارم می‌آیم / دارم می‌آم
Celebration of 13 th day of the new year	سیزده به در	They are / someone is knocking	دارند دَر می‌زنند / دارن دَر می‌زنن
Nowruz celebration	عید	S/he is studying	دارد درس می‌خواند / داره درس می‌خونه
I see you/See you	می‌بینَمت / می‌بینِمت	What are you doing?	داری چه کار می‌کنی / داری چی کار می‌کنی؟
		I was studying	داشتمن درس می‌خواندم / داشتم درس می‌خوندم

کتاب را ببندید و به گفتگو گوش کنید. سپس جاهای خالی را پر کنید.



گفتگو ۱

ناهید: ال، سلام.

سیما: سلام خواهر جون.

ناهید: داری چی کار می‌کنی؟

سیما: دارم سفره‌ی هفت سین رو می‌چینم. تو چی؟

ناهید: صبح رفتم با بچه‌ها لباس خریدیم. الانم داشتم شام می‌پختم که سُروش زنگ زد.

سیما: خوب بود؟ چی گفت؟ امتحان نهاییش چطور شد؟

ناهید: هنوز داره درس می‌خونه. امتحان نهاییش فرداس. راستی، زنگ زدم بگم بیا اینجا. شام ما آماده‌س.

سیما: چه عالی! من از صبح تا حالا داشتم درس می‌خوندم.

ناهید: هنرستان شما از پس فردا تا بعد از تعطیله. نه؟

سیما: آره، خیلی خوشحالم!

ناهید: دارن در می‌زنن. حتماً سروشه.

سیما: باشه، پس منم دارم می‌آم.

ناهید: پس می‌بینیم.



In the written forms on the next page, the verbs are not provided in the progressive form. This is because the progressive form is not used in writing.

1. عید can also refer to a religious celebration.

نوشتاریگفتگو ۱

ناهید: الو، سلام.

سیما: سلام خواهر جان.

ناهید: چه کار می کنی؟

سیما: سفره‌ی هفت سین را می چینم. تو چطور؟

ناهید: صبح رفتم با بچه‌ها لباس عید خریدیم. الان هم شام می پختم که سروش

سیما: خوب بود؟ چه گفت؟ امتحان نهایی اش چطور شد؟

ناهید: هنوز درس می خواند. امتحان نهایی اش فرداست. راستی، زنگ زدم بگوییم بیا اینجا.

شام ما آماده است.

سیما: چه عالی! من از صبح تا حالا درس می خواندم.

ناهید: شما از پس فردا تا بعد از «سیزده به در» تعطیل است. نه؟

سیما: بله، خیلی خوشحالم.

ناهید: در می زند. حتماً سروش است.

سیما: باشد، پس من هم می آیم.

ناهید: پس



تمرین ۱

Role-play the above dialogue. Take turns and switch roles.



واژگان ۲

Exact	دقیق	Catch them! (Plural & Formal)	بگیریدشان!/بگیرینشون!
Shape	شكل	Towards...	به سمت....
What has happened?	چه شده است؟/چی شده؟	Miserable	بیچاره
Person	نفر	Street	خیابان/خیابون
Laptop	لپ تاپ	I was going	داشتم می رفتم
Right now	همین آن	I was talking	داشتم حرف می زدم
Article/Paper	مقاله	For God's sake	تو را به خدا/تو رو خدا
Help!	کُمک!	Thief	دُزد

کتاب را ببندید و به گفتگو گوش کنید. سپس جاهای خالی را پر کنید.



گفتگو ۲



کامران: دزد! دزد! _____ ! بگیرینشون! بگیرینشون!

پلیس: بله، آقا. چی شده؟

کامران: _____ کیفمو زد آقای پلیس! تو رو خدا کمک کنین!

پلیس: کی؟ همین الان؟ تو این خیابون؟

کامران: بله! داشتم می‌رفتم به سمتِ دانشگامون که دو نفر با موتور رسیدن و کیفمو زدن!

پلیس: دقیق اونا رو دیدین؟ چه شکلی بودن؟

کامران: نه، _____ نتوانستم ببینم‌شون. داشتم با موبایلم حرف می‌زدم. از پشت اومن.

پلیس: پیر بودن یا جوان؟ موتورشون چی بود؟

کامران: مرد بودن و میانسال. نفهمیدم موتورشون چی بود. آقای پلیس بیچاره شدم! لپ‌تاپ‌م با تمام مقاله‌های امتحانام تو کیفم بود!

نوشتاری

گفتگو ۲

کامران: دزد! دزد! کمک! _____ ! بگیریدشان!

پلیس: بله، آقا. چه شده است؟

کامران: دزد کیفم را زد آقای پلیس! تو را به خدا کمک کنید!

پلیس: کی؟ همین الان؟ در این _____ ؟

کامران: بله! می‌رفتم به سمتِ دانشگاه‌مان که دو نفر با موتور رسیدند و کیفم را زدند.

پلیس: دقیق آنها را دیدید؟ چه شکلی بودند؟

کامران: نه. نتوانستم دقیق ببینم‌شان. من با موبایلم حرف می‌زدم. از پشت آمدند.

پلیس: پیر بودند یا جوان؟ موتورشان چه بود؟

کامران: مرد بودند و میانسال. نفهمیدم موتورشان چه بود. آقای پلیس بیچاره شدم!

های امتحان‌هایم در کیفم بود!

تمرین ۲

Role-play the above dialogue. Take turns and switch roles.



خواندن



نامه‌ای از ایران

برادر عزیزم سلام. عیدت مبارک! امیدوارم که حالت خوب باشد. الان که دارم این نامه را می‌نویسم ساعت یک نیمه شب است و همه خوابند. مدت زیادی است که از هم خبر نداریم. من الان دارم برای کنکور درس می‌خوانم. آخرین باری که با هم حرف زدیم من داشتم سال چهارم دبیرستان را تمام می‌کردم. خیلی دوست دارم بعد از دوره‌ی لیسانس به آنجا بیایم. مامان و بابا خوبند و سلام می‌رسانند. خواهر کوچکمان «نوشین» هم خوب است و امسال سوم راهنمایی را تمام می‌کند. برادر عزیزم، دوره‌ی فوق لیسانس تو کی تمام می‌شود؟ برایم از خودت و رشته‌ات و تحصیلات دانشگاهی‌ات بنویس. دلم خیلی برایت تنگ شده. جایت اینجا خیلی خالیست. این نامه را با کمی پسته برایت می‌فرستم. نوش جانت! امیدوارم خوش و همیشه سلامت باشی. مواظِب خودت باش و به امید دیدار!

برادر کوچکت آفشن

Middle school	راهنمایی	Last time	آخرین بار
I have missed you	دلم برایت تنگ شده (است)	From each other	از هم
May you be healthy	سلامت باشی	Hope to see you again!	به امید دیدار!
Master's	فوق لیسانس	High-school	دبیرستان
University entrance exam	کنکور	Education	تحصیلات
Duration	مُدّت	News	خبر
Take care of yourself	مواظِب خودت باش! مواظِب خودت باش!	Bachelor's	لیسانس
Letter (Mail)	نامه	Period (of time)	دوره



تمرین ۳

a) Listen to the audio file and follow along in your text. Repeat each sentence several times.

b) Answer in complete sentences. Use the written form.

۱. افشن الان چه درسی می‌خواند؟

۲. درباره‌ی برادر افشن چه می‌دانید؟

۳. آخرین باری که افشن با برادرش حرف زد چه می‌خواند؟

۴. نوشین کیست؟

۵. افشن از برادرش می‌خواهد که از چه برایش بنویسد؟



بیشتر بدانیم



مقطع‌های تحصیلی Educational Institutions

Pre-school	Age: 5-6	پیش دبستانی
Primary-school	Age: 6-11	دبستان
Middle-school	Age: 11-14	راهنمایی
High-school - Vocational-school	Age: 14-18	دبیرستان - هنرستان
University	Age: 18+	دانشگاه

مدرک‌های تحصیلی Academic Degrees

High-school diploma	دیپلم
Associate degree	کارданی - فوق دیپلم
Bachelor's	کارشناسی - لیسانس
Master's	کارشناسی ارشد - فوق لیسانس
Doctorate	دکتری

تمرین ۴ واژگان

جاهای خالی را با واژگان جدید پر کنید.

هنرستان - دبستان - تحصیلات - خبر - پیش دبستانی - کارشناسی ارشد - دبیر - کنکور - سیزده به در

۱. من سال بعد دوره‌ی _____ را تمام می‌کنم.

۲. _____ دانشگاهی تو کی تمام می‌شود؟

۳. دبیرستان ما از فردا تا بعداز _____ تعطیل است!

۴. خواهر من دو سال دیگر به راهنمایی می‌رود. الان او به _____ می‌رود.

۵. برادر من به دبیرستان نمی‌رود. او هنرمند است و به _____ می‌رود.

۶. دوره‌ی _____ قبل از دبستان است.

۷. _____ فیزیک ما دکترای فیزیک دارد.

۸. در ایران، بعد از دیپلم باید امتحان _____ بدهی.



تمرین ۵

The following questionnaire is given to students to fill out at the Bayan language institute. Fill out your information in the questionnaire. Look up the unfamiliar words in a dictionary.

به نام خدا

آموزشگاه بیان

شماره : _____

تاریخ : _____

فرم درخواست نام نویسی

تاریخ نام نویسی: _____

زمستان

پاییز

تابستان

ترم : بهار

بدین وسیله اینجانب با مشخصات زیر:

نام و نام خانوادگی : _____ شماره شناسنامه : _____ نام پدر : _____

تاریخ تولد : روز _____ ماه _____ سال _____ دانشآموز کلاس :

رشته تحصیلی : _____ میانگین آخرین سال تحصیلی :

نشانی محل سکونت : _____

نام محل تحصیل : _____ شغل پدر : _____ شغل مادر : _____

تلفن منزل : _____ تلفن محل کار : _____ تلفن همراه : _____

با آگاهی کامل از قوانین این آموزشگاه درخواست ثبت نام در درس زبان _____ را دارم.

نام و امضاء _____

تمرین ۶

The following advertisement is for tutorial classes. What classes are taught? at which levels? How much are the math classes? What do you know about the instructor?

تدریس خصوصی زبان و ریاضی توسط خانم

برای بانوان توسط خانم تدریس خصوصی دروس زبان انگلیسی و ریاضی

با تضمین قبولی در تمام مقاطع تحصیلی دبستان، راهنمایی و دبیرستان

با تضمین قبولی و کیفیت مناسب. تدریس بصورت فردی و یا کلاس

قیمت: انگلیسی از ساعتی چهل هزار تومان

ریاضی از ساعتی چهل و دو هزار تومان

دستور زبان ۱



PRESENT PROGRESSIVE TENSE حال ملموس

The present progressive tense describes an action that is in progress and is taking place right now. It corresponds to the “*ing*” form in English. Example:

من دارم تلویزیون تماشا می کنم. (I am watching TV (*right now*).

In English the verb “To Be” is added to form the progressive tense. In Persian, the verb “To Have” is added to form the present progressive tense (see the above example).

In Persian, the present progressive form is only used in spoken form and is thus not considered a full fledged “Tense” in traditional grammar books.

To form the Present Profressive:

1) Conjugate the verb داشتن in the simple present tense.

داشتن

داریم	ما	دارم	من
دارید	شما	داری	تو
دارند	آنها	دارد	او

2) Add the conjugated form of the **main verb** in the **simple present tense**. Stress falls on the **می** prefix (ex: míkhandidam).

خندیدن

داریم می خندیدم	ما	دارم می خدم	من
دارید می خندید	شما	داری می خندی	تو
دارند می خندند	آنها	دارد می خندد	او

The conjugated form of the verb داشتن precedes the compound verbs. Stress falls on the non-verbal component of the compound verb (ex: dāram dárs mikhānam).

درس خواندن

داریم درس می خوانیم	ما	دارم درس می خوانم	من
دارید درس می خوانید	شما	داری درس می خوانی	تو
دارند درس می خوانند	آنها	دارد درس می خواند	او

Note: The two components of the present progressive tense can be separated by other elements such as the direct object. Example:

من دارم [یک فیلم ایرانی] تماشا می کنم.



Exceptions: Not all verbs can be used in the present progressive form. In English, you can say “I am realizing...” but you cannot say “I am knowing...”. The restrictions on the usage of the present progressive tense are not the same for English and Persian. For instance, in Persian, you can use the present progressive form to say “I am thinking” (دارم فکر می کنم) but you cannot use it to say “I am sitting”. In order to say “I am sitting” in Persian, you need to use the present perfect tense (about which we will learn in the next lesson). If you conjugate “To sit” in the present progressive form دارم می نشینم it would mean “I am about to sit”.

NEGATION

In Persian, the present progressive does not have a negative form. This is evidence for those who believe that the present progressive form is not a “true” tense in Persian. Example:

I am not laughing.

دارم نمی خندم *

In order to say “I am not laughing”, you need to use the simple present tense (نمی خندم).

تمرين ٧

With a classmate, practice reading the conjugations of “To Laugh” and “To Study” in present progressive form. Take turns and listen to each other’s reading.

تمرين ٨

Find six verbs in the present progressive form in Dialogue 1 and the passage and write them below:

تمرين ٩

Conjugate the following verbs in the present progressive tense. Read your sentences aloud.

١. عروس و داماد (غذا خوردن)

٢. ما _____ به ایران (برگشتن)

٣. دانش آموزان (خستگی در کردن)

٤. چرا آنها (رقیبین)؟

٥. مادر زن من (گریه کردن)

٦. مینا کجايی؟ فیلم سینمایی (شروع شدن)



تمرين ۱۰

Use a verb in the present progressive form to describe each image. Read your sentences aloud.



۱. ليلي _____ . آنها تلویزیون _____ .



۲. بچه‌ها _____ . آن مرد _____ .



۳. آن زن _____ . او _____ .

تمرين ۱۱

Listen to the audio file and fill in the missing information:

گوش کنید و پاسخ دهید:

۱. شدم! _____ کمک!

۲. من الان دارم _____ ارشد می خوانم.

۳. بهترین _____ تهران را دارد.

۴. لطفاً یک کیلو _____ با نیم کیلو _____ بدھید.

۵. پسرم در _____ و دخترم در _____ درس می خوانند.

۶. مادر من امسال _____ قشنگی چید.

۷. شما تا بعد از _____ تعطیل است؟

۸. دوره‌ی _____ در ایران _____ است.



تمرین ۱۲

Write two paragraphs to describe what everyone is doing in the park. Use the written form and try to use as many verbs in the present progressive form as possible.



تمرین ۱۳

Fill in the blanks with the appropriate prepositions:

۱. من دارم ————— موبایل تو ————— مینا تلفن می‌زنم. (با - به - از - برای - در)
۲. هنرستان ما تا بعد ————— «سیزده به در» تعطیل است. (با - به - از - برای - در)
۳. من خیلی ————— دبستان بدم می‌آید! (با - به - از - برای - در)
۴. من می‌خواهم ————— تحصیلات دانشگاهی ————— پاییخت کشور بروم. (با - به - از - برای - در)
۵. من ————— ایران عاشق شیراز شدم! (با - به - از - برای - در)
۶. هم‌کلاسی‌های من می‌خواهند ————— معلممان جشن تولّد بگیرند. (با - به - از - برای - در)

دستور زبان ۲

گذشته‌ی ملموس

The past progressive tense describes an action that took place once **for a period of time** in the past, emphasizing the duration of that action. This tense is usually used in conjunction with another tense to describe a situation in a time-frame. Example:

وقتی رسیدی، من داشتم تلویزیون تماشا می‌کدم.

In Persian, the past progressive form is only used in spoken form and is thus not considered a full fledged “Tense” in traditional grammar books.

To form the Past Progressive:

- 1) Conjugate the verb **داشت** in the simple past tense:

داشت

داشتیم	ما	داشتم	من
داشتید	شما	داشتی	تو
داشتند	آنها	داشت	او

- 2) Add the conjugated form of the **main verb** in the **continuous past** tense. This is a little tricky as students tend to add the simple past tense so please be mindful of this usage. Stress falls on the **می** prefix (ex: dāshtam mīkhandidam).

خندیدن

داشتیم می خندیدیم	ما	داشتم می خندیدم	من
داشتید می خندیدید	شما	داشتی می خندیدی	تو
داشتند می خندیدند	آنها	داشت می خندید	او

The conjugated form of **داشت** precedes the compound verbs. Stress falls on the non-verbal component of the compound verb (ex: dāshtam dárs mīkhāndam).

درس خواندن

داشتیم درس می خواندیم	ما	داشتم درس می خواندم	من
داشتید درس می خواندید	شما	داشتی درس می خواندی	تو
داشتند درس می خوانند	آنها	داشت درس می خواند	او

Note: The two components of the past progressive form can be separated by other elements such as the direct object. Example:

وقتی زنگ زدی، من **داشتم** یک فیلم ایرانی تماشا می‌کدم.



NEGATION

In Persian, the past progressive does not have a negative form. This is evidence for those who believe that the past progressive form is not a “true” tense in Persian. Example:

I was not laughing. داشتم نمی خندهید *

In order to say “*I was not laughing*”, you need to use the past continuous tense (نمی خندهید).

تمرین ۱۴

With a classmate, practice reading the conjugations of “To Laugh” and “To Study” in the past progressive form. Take turns and listen to each other’s reading.

تمرین ۱۵

Conjugate the following verbs in the past progressive form.

۱. وقتی نوشین به دبستان رسید، بچه‌ها _____ (امتحان دادن)
۲. وقتی مادرم را دیدم، او _____ (غذا پختن)
۳. پدر و مادر سارا _____ به من _____ (گفتن)
۴. من _____ کتاب فارسی را _____ (خریدن)
۵. وقتی دوست پسرم من را دید، _____ (خستگی در کردن)
۶. من _____ که برادرم به آلمان رفت. (تمام کردن) دبیرستان را _____

تمرین ۱۶

Form groups of three. Change the verbs into present progressive and then to past progressive.

Switch roles after each sentence so that each student reads two sentences. Example:

Student 1 (*book open*): من درس خواندم.

Student 2 (*book closed*): من دارم درس می خوانم.

Student 3 (*book closed*): من داشتم درس می خواندم.

۱. چرا تو با ماشین به دانشگاه نمی روی؟
۲. من پارسال کارشناسی جغرافی را تمام کردم.
۳. تو با کی حرف می زنی؟
۴. دانش آموزان برای امتحان نهایی درس خواندند.
۵. مادرم سفره‌ی هفت سین را می چیند.
۶. نوه‌های من از هنرستان بدشان می آید.



تمرین ۱۷

Translate the following sentences into Persian. Use the written form. Read your sentences aloud.

1. When you arrived, I was not watching TV.
2. My son is studying for the university entrance exam now.
3. I am taking a rest now.
4. When you called, I was preparing the food.
5. What were you doing yesterday at four o'clock?
6. Last night, Jim and I were walking and talking together.
7. This morning, I was talking to my grandmother.
8. I am finishing my PhD in the field of Physics.

تمرین ۱۸

Work in pairs, groups, or as a class and ask the following questions of each other. Example:

Student 1 (*book open*): تو مَدْرَكِ کارشناسی داری؟

Student 2: (*book closed*): نه، من فوقِ دیپلم دارم.

Group 2	Group 1
۱. دوره‌ی کارشناسی تو کی تموم می‌شه؟	۱. تو داری چه رشته‌ای می‌خونی؟
۲. داری چی تماشا می‌کنی؟	۲. درس‌هات دارن سخت می‌شن؟
۳. وقتی استاد اومد داشتی چی کار می‌کردی؟	۳. دیروز ساعت ده صبح داشتی چی کار می‌کردی؟
۴. داره خوابت می‌گیره؟	۴. تو همیشه داری درس می‌خونی؟
۵. تو راهنمایی رو بیشتر دوست داشتی یا دبستانو؟	۵. بچه‌ها دارن چی کار می‌کنن؟

تمرین ۱۹

الف) به فرم نوشتاری تبدیل کنید:

۱. نه، دقیق نتونستم ببینم شون.

۲. زنگ زدم بگم اونارم دعوت کن.

ب) به فرم گفتاری تبدیل کنید:

۱. همسرتان کدام فصل را از همه بیشتر دوست دارند؟

۲. عیوبی ندارد. می‌توانی سفره‌ی هفت سین را خودت بچینی؟

دستور زبان ۳

پسوندها و پیشوندها

Persian uses many suffixes and prefixes to create compound words. We have already seen some of these suffixes and prefixes.

SUFFIXES پسوندها

Suffixes of Location		
خوابگاه	دانشگاه	گاه
دیبرستان	هنرستان	ستان
(Drugstore) داروخانه	کتابخانه	خانه

Adverb/Noun-maker Suffix

Manly/For men	مردانه	روزانه	صبحانه	انه
---------------	--------	--------	--------	-----

Agent-maker Suffix

مند	مند	کارمند	هنرمند
-----	-----	--------	--------

Noun-maker Suffix

Greatness بزرگی	Kindness مهربانی	Beauty زیبایی	ی
-----------------	------------------	---------------	---

Note that the above noun-maker suffix /-i/ is different from the non-specific marker /-i/. The former carries stress and the latter does not.

PREFIXES پیشوندها

Negation Prefix		
Blind	نابینا	نا
Deaf	ناشنوا	
Unkind	نامهربان	

With & Without Prefixes				
Emotional	با احساس	Tasty	با مزه	با
Unemotional	بی احساس	Tasteless	بی مزه	بی

PLURALS جمع‌ها

Arabic Broken Plurals		
Homework	تَكْلِيف	← تکلیف
Verbs	أَفْعَال	← فعل
Schools	مَدَارِس	← مدرسه

Other Plural Suffixes

Sentences	جمله ← جملات	Words	كلمه ← كلمات	ات
Pickled fruit (Plural)	ترشی ← ترشی جات	Vegetables	سبزی ← سبزیجات	جات



تمرين ۲۰

Break down the following words into their suffixes and prefixes and find their meaning.

۱. بیمارستان‌ها	۲. خوردنی	۳. ناشناس
۴. تحصیلات	۵. بیکاری	۶. افغانستان
۷. ساعت	۸. شیرینی‌جات	۹. ناخوش
۱۰. گلستان	۱۱. گلخانه	۱۲. نامردان

تمرين ۲۱

Look at a Persian dictionary and find six words that contain suffixes/prefixes. Break down each word into its constituents. Share your findings with the class.

تمرين ۲۲

ات - انه - ى - گاه - ستان - خانه - مند - با:

۱. پاک	۲. کار	۳. هوش
۴. دبیر	۵. تعطیل	۶. بُن
۷. زَن	۸. شیرین	۹. غرب

بیشتر بدانیم

تقویم ایرانی و نوروز Persian Calendar & New Year

The Persian calendar is a solar calendar currently used in Iran and Afghanistan. A new year begins on the vernal equinox as determined by astronomical observations. In terms of accuracy, the Iranian calendar is more precise than the Gregorian calendar as it is observation-based, rather than rule-based. The earliest evidence of the Iranian calendar dates back to the second millennium B.C.E.

The first fully preserved Persian calendar is that of the Achaemenids. Throughout history, many modifications have been made to the Persian calendar. Among others, Omar Khayyam (۱۰۴۸-۱۱۳۱) the Persian polymath, philosopher, astronomer, and poet made modifications to the Persian calendar. Iranian months match the Zodiac months.



Persian Months ماه‌های ایرانی

Gregorian Calendar	Zodiac Month	Persian Month	Season
March 21 - April 19		فروردين	بهار
April 20 - May 20		اردیبهشت	
May 20 – Jun. 22		خرداد	
Jun. 20 – Jul. 22		تیر	تابستان
Jul. 23 – Aug. 22		مُرداد	
Aug. 23 – Sept. 22		شهریور	
Sept. 23 – Oct. 22		مهر	پاییز
Oct. 23 – Nov. 21		آبان	
Nov. 22 – Dec. 21		آذر	
Dec. 22 – Jan. 19		دی	زمستان
Jan. 20 – Feb. 18		بَهْمن	
Feb. 19 - March 20		إِسْفَند	

In Afghanistan, the names of the Zodiac months are used instead of the Persian names.



تمرین ۲۳

به پرسش‌های زیر پاسخ کامل دهید:

۱. ماه‌های زمستان را نام ببرید:
۲. تاریخ تولّد تو چیست؟
۳. آخرین ماه سال چیست؟
۴. تو در چه ماهی به دنیا آمدی؟
۵. تو کدام فصل را از همه بیشتر دوست داری؟

تمرین ۲۴

متن زیر را بخوانید. جاهای خالی را با واژگان زیر پر کنید و به پرسش‌های زیر پاسخ دهید:

هفت – می‌رونده – غذای – روز – می‌پوشند – کشورهای – بهار – است

نوروز



نوروز اولین روز سال جدید ایرانیان و ————— یکم فروردین است. سال نو در ایران در اولین روز فصل ————— شروع می‌شود. نوروز جشن ملی ایرانیان —————. در بعضی از ————— همسایه نیز نوروز را جشن می‌گیرند. ————— سبزی‌پلو با ماهی است. در نوروز مردم لباس‌های نو ————— و به دیدن فامیل و دوستان می‌روند. در نوروز بزرگ‌ترها به کوچک‌ترها «عیدی» می‌دهند. عیدی معمولاً پول است. در نوروز مردم سفره‌ی «هفت سین» می‌چینند. در سفره‌ی هفت سین، ————— چیز که با «س» شروع می‌شود می‌گذارند مثل: سرکه، سُماق، سبزه، سُتبَل، سیب، سیر، سِنجد، و سِگه. بیشتر ایرانیان برای تعطیلات نوروز به مسافرت —————.



The seven items on *haft-seen* are symbolic. Search online to find the significance of each object.

۱. نوروز چیست؟

۲. در چه کشورهایی نوروز را جشن می‌گیرند؟

۳. غذای شب عید معمولاً چیست؟

۴. در نوروز مردم چه کار می‌کنند؟

۵. عیدی چیست؟

۶. در سفره‌ی هفت سین چه می‌گذارند؟



تمرین ۲۵

به فایل صوتی گوش کنید و جاهای خالی را پر کنید. معنی واژگان جدید را از لغت نامه پیدا کنید. به پرسش های زیر پاسخ دهید:



چهارشنبه سوری

چهارشنبه سوری، یک جشن _____ که پیش از رسیدن نوروز برگزار می شود. قبل از آخرین چهارشنبه سال چهارشنبه سوری _____ . «سور» در فارسی یعنی «جشن» یا «سُرخ». در شب _____ چهارشنبه سوری _____ و جوان، همه در خیابان ها دور هم جمع می شوند و _____ می گیرند. آنها از روی آتش می پرند و به آتش می گویند: «زردی من از _____، سرخی تو از _____» که یعنی «مریضی من مال _____ تو و سلامتی و قدرت تو مال من». مراسم دیگری هم دارد مثل «قاشق زنی» و «فال گوش نشستن». همه مخصوصاً بچه ها و جوانان _____ را خیلی خیلی دوست دارند.

۱. چهارشنبه سوری چیست؟

۲. «سور» یعنی چه؟

۳. در شب چهارشنبه سوری مردم چه کار می کنند؟

۴. «زردی من از تو، سرخی تو از من» به انگلیسی یعنی چه؟

۵. چهارشنبه سوری چه مراسم دیگری دارد؟

تمرین ۲۶



به فایل صوتی گوش کنید و با جملات کامل پاسخ دهید:

۱. شب یلدا اولین شب چه فصلی است؟

۲. شب یلدا آخرین شب چه فصلی است؟

۳. شب یلدا در اول چه ماهی است؟

۴. در شب یلدا ایرانیان چه می کنند؟

۵. چند سال است که ایرانیان شب یلدا را جشن می گیرند؟



بیشتر بدانیم

IDIOMS, STREET TALK, & DEROGATORY WORDS

The Persian language contains many idiomatic expressions that are used in daily conversations. Most of these idioms have a literal translation that may not necessarily reflect the actual usage. We have already learned some of these idioms throughout the lessons. It is extremely useful for foreign language learners to know these expressions not commonly taught in the classic language textbook. Below are some idioms, street talk, and even derogatory words that are commonly used.

Idioms

Usage Translation	Literal Translation	
I had so much trouble!	My father came out	پدرم در اومد!
I'd rather be dead!	Dirt on my head	خاک به سرم!
They ripped me off/I was scammed!	They put a hat on my head	کلاه سرم گذاشتن!
I'm tired of repeating (something to someone)!	My tongue grew hair	زبونم مو در آورد!
Cute/Funny	Salty/With salt	با نَمَک
You are so cute/adorable!	May a mouth eat you	موش بخوردت!
You've got connections/influence!	Your donkey goes	خَرْت مِی ره!
Do you have good news or bad news?	Are you a lion or a fox?	شیری یا رویاه؟
Yes Sir/Mam! - Whatever you say!	On my eye	رو چشم!

Street Talk

Usage Translation	Literal Translation	
You are awesome!/Good job!	May your breath be warm	دَمِت گَرم!
I've got your back!	I've got your air	هوا تو دارم!
I got shocked/bored/bored	I foamed	کَفْ كَرْدَم
You are lying/You are full of it!	You are closing empty	خالی مِی بندی

Derogatory words

Usage Translation	Literal Translation	
Yeah, right!/B.S!	Your aunt's life	جُون عَمَّهَات!
Brat/Mean	Father burnt	پدر سوخته
Bastard	Father dog	پدر سگ
Scum	Not a man	نامرد



تمرين ۲۷

Using the Idioms & Slang

What would you say in each of these situations?

1. If you wanted to say to someone that s/he was missed at an event you would say:



جا

2. If you wanted to say “I miss you” to someone older than you, you would say:



دلم

3. If you wanted to say “thank you” to someone older than you, you would say:



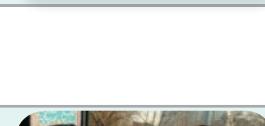
دست

4. If someone said “thank you” to you, you would respond by saying:



خوا

5. When a guest enters your house, you would say:



خو

6. “be salāmat” is the response to:



خد

7. If you wanted to say “affectionately” to a close friend, you would say:



قر

8. If you were overcharged for a product, you would say:



کلاه

9. What do you say to a cute 4-year old child?



موش

10. If your friend were going on a trip, you would say to her:



مواظب

11. If something bad happened to you, you would say:

پدرم



تمرین ۲۸: واژگان

In each line, circle the word that does not match the rest:

آشپزخانه	خیابان	داروخانه	۱. بیچاره
سال	سکه	سیب	۲. سنبل
مقاله	امتحان نهایی	تحصیلات	۳. سرکه
گلستان	هنرستان	دبیرستان	۴. دبستان
اردیبهشت	خرداد	مهر	۵. فروردین
کنکور	چهارشنبه سوری	نوروز	۶. سیزده به در
کارданی	کارشناسی ارشد	کارگر	۷. کارشناسی
جملات	مهربانی	مدارس	۸. تکالیف

تمرین ۲۹

۱. زیر واژه‌ی درست خط بکشید.
۲. شما می خواهید با ماشین (خودمان - خودتان) بیایید یا با ماشین ما؟
۳. نمی توانید این درس را در دفترتان (می نویسید - بنویسید).
۴. دوست تو بعد از غذا (خوابش - خوابت) گرفت.
۵. هُما (داشت - دارد) فیلم می دید که تو آمدی.
۶. افشین یک پیپی (را - Ø) به من می دهد.
۷. وقتی آرش بچه بود، با پدر و مادرش در کابل (زندگی می کرد - زندگی کرد).

تمرین ۳۰

Write a text of about 100 words about a national holiday in your country. Indicate the name, the date, the history, the traditions of that holiday. Indicate what kinds of food are served on that day. Indicate whether you like/dislike that holiday. Use the written Persian.



REVIEW CORNER

Points that remain unclear about Lesson 8:

How I plan to work on these points:

شعر

Read the following poem about Nowruz attributed to Omar Khayyam and try to find the familiar words. Can you find a Persian month in the poem? Underline the verbs in the imperative form. You will not be evaluated on the content but you can use it for cultural enrichment.

بر پرده‌ی گل نیم نوروز خوش است
در صحنه چمن روی دل افروز خوش است
از دی که گذشت هر چه کویی خوش نیست
خوش باش وزدی گلوکه امروز خوش است

خیام اکر زیاده می‌تی خوش باش
بامهرخی اکر نشستی خوش باش
حون عاقبت کار جان می‌تی است
پنگوار که می‌تی چو هشتی خوش باش



Omar Khayyam's tomb in Neyshabur

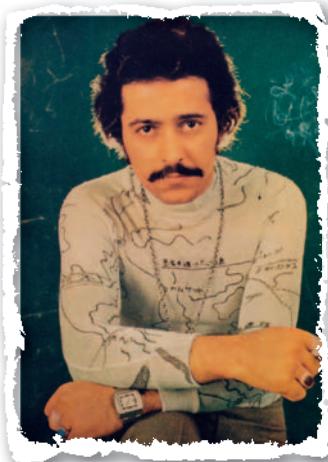
شاعر: عمر خیام (۱۰۴۸-۱۱۳۱)



ترانه

کودکانه

Listen to the following song by Farhad on YouTube and find the familiar words. This song talks about the anticipations of a child who is looking forward to Nowruz. Underline the verbs and determine which tense they are. You will not be evaluated on the content but you can use it for cultural enrichment



بُوي عيدي، بُوي توب

بُوي كاغذ رنگي

بُوي تند ماهي دودي، وسط سفره ي نو

بُوي ياس جانماز ترمه مادر بزرگ

با اينا زمستونو سر مي کنم، با اينا خستگيمو در مي کنم

شادي شکستن قلک پول

وحشت کم شدن سكه عيدي از شمردن زياد

بُوي اسكنناس تا نخورده لاي كتاب

با اينا زمستونو سر مي کنم، با اينا خستگيمو در مي کنم

فکر قاشق زدن يه دختر چادر سياه

شوق يك خيز بلند از روی بته هاي نور

برق كفش جفت شده تو گنجه ها

با اينا زمستونو سر مي کنم، با اينا خستگيمو در مي کنم

عشق يك ستاره ساختن با دولك

ترس ناتموم گذاشتني جريمehاي عيد مدرسه

بُوي گل محمدی که خشك شده لاي كتاب

با اينا زمستونو سر مي کنم، با اينا خستگيمو در مي کنم

بُوي باغچه، بُوي حوض

عطر خوب نذری

شب جمعه، پي فانوس، توی کوچه گم شدن

توی جوي لاجوردی، هوس يه آب تني

با اينا زندگيمو سر مي کنم، با اينا خستگيمو در مي کنم

خواننده: فرهاد (۱۹۴۴-۲۰۰۲)



نکته‌ی فرهنگی

Traditional Festivals & Rituals

Iranian festivals are mostly rooted in the ancient traditions of Zoroastrianism which was the religion of Iran before the conquest of Islam in the 7th century AD. These festivals often reflect the closeness of Persian culture with nature. Although these feasts are mainly rooted in Zoroastrianism, religious minorities (including Jews, Christians, Bahai's, etc.) and different ethnic groups (such as Turks, Kurds, Assyrians, Armenians, etc.) celebrate these national festivals especially the Nowruz.

Chārshanbe Suri چهارشنبه سوری means the red or festive Wednesday and is an important prelude to Nowruz. It is the festival of fire and is celebrated on the last Tuesday night before the New Year. The celebrations start in the early evening, with people lighting bonfires on the streets and leaping over them. Chārshanbe suri has other rituals one of which is similar to Halloween's Trick-or-treat. It is the most popular festival amongst the young.



Nowruz نوروز means “new day” and is the first day of the Persian new year. It is usually on March 21st or 20th which corresponds to the 1st day of Farvardin. In preparation for Nowruz people clean their houses ridding them of the winter dust, shop for new clothing and shoes. They prepare the *haft-seen* spread with seven symbolic items beginning with letter “س”. Home-made sweets are prepared. At the exact moment of the spring equinox, family members wear their new clothes, gather around the *haft-seen* spread, welcome the New Year and wish for a prosperous year ahead, and forget past grudges. Families make brief visits to each other where tea and sweets are served. People visit their elders first. Children receive *eydi* in the form of brand new cash money. Visits last twelve days and are part of the public holiday.



Sizdah be-dar سیزده به دار is the thirteenth day of the New Year. Families gather for a picnic in the parks out of town. They throw away the sabze (greens) that they prepared earlier to get rid of bad luck. This concludes the Nowruz celebrations and people are back to work the day after Sizdah be-dar.





Tīrgān is the mid-summer feast usually celebrated on July 2nd and the 13th of Tir. Today, Tīrgān is mainly celebrated in the Northern provinces but is gaining popularity among the younger generation. People celebrate Tīrgān by dancing, singing, reciting poetry, eating, and swimming.

Mehrgān مهرگان or Jashn-e Mehr جشن مهر is the Persian festival of autumn. It is usually on October 2nd, though traditionally the celebrations lasted six days between 16th-21st of the month of Dey. Mehrgān also corresponded to the day farmers harvested their crops. In the Zoroastrian tradition Mehrgān honors the Yazata of “Mehr” which is responsible for friendship, affection and love. For the Mehrgān celebrations, people set a decorative, colorful table with a mirror, sweets, flowers, fruits (especially pomegranates and apples), and nuts (such as almonds or pistachios).

Yaldā يَلْدَأ means “birth” and is a Syriac word imported into Persian by the Syriac Christians. It is also referred to as “shab-e chelle” شب چله, a celebration of the winter solstice on December 21st and 30th of Āzar. Yaldā is the night before winter begins and the longest night of the year in the northern hemisphere. Sweets, fresh fruit (especially pomegranate and watermelon) and nuts are served during the Yaldā night gathering. Families get together and stay up late, talking, reciting poetry, and the elderly tell folk tales.

Sadeh سَدَه means hundred. It is the mid-winter feast and celebrates the discovery of fire and its ability to defeat the darkness and cold. Sadeh is usually on January 30th and the 10th of Bahman. Some believe that the name Sadeh is related to the fact that it is 50 days and 50 nights before Nowruz.



ضرب المثل

Literal translation: *Doing a good job comes with practice!*

کار نیکو کردن از پُر کردن است!

(Practice makes perfect!)



Thematic Review of New Vocabulary

Education	
Exam	امتحان
Nationwide final exam	امتحان نهایی
Pre-school	پیش دبستانی
Education	تحصیلات
Primary-school	دبستان
High/Middle-school teacher	دبیر
High-school	دبیرستان
Doctorate	دکتری
High-school diploma	دیپلم
Middle-school	راهنمایی
Associate degree	کاردانی - فوق دیپلم
Bachelor's	کارشناسی - لیسانس
Master's	کارشناسی ارشد - فوق لیسانس
University entrance exam	کنکور
Degree	مَدْرَك
Level	مَقْطَع
Vocational school	هُنَرْسْتَان

About Haft-seen	
Greens	سبزه
Vinegar	سِرکه
Coin	سِکّه
Sumac powder	سُماق
Hyacinth	سُنْبُل
Seaberry	سِنْجَد
Apple	سِیب
Garlic	سیر

About Festivities	
Red/Festive Wednesday	چهارشنبه سوری
haft-seen spread (for Persian new year)	سفره‌ی هفت سین
Celebration of the 13 th day of the Persian new year	سیزده به در
Nowruz or a religious celebration	عید
Persian New Year	نوروز
Longest night of the year	یلدا



Suffixes, Prefixes, & Broken Plurals	
Beauty	زیبایی
Greatness	بُزرگی
Blind	نابینا
Deaf	ناشیوا
Drugstore	داروخانه
Emotional	با احساس
Homework (Plural)	تکالیف
Kindness	مهربانی
One who can hear	شِنوا
One who can see	بینا
Pickled fruit (Plural)	ترشی جات
Schools	مَدارس
Tasteless	بی مَزّه
Tasty	بامزّه
Unemotional/ Apathetical	بی احساس
Unkind	نامهربان
Vegetables	سبزیجات

Nouns & Adjectives	
Miserable	بیچاره
News	خبر
Street	خیابان
Thief	دُزد
Exact	دقیق
Shape	شكل
Help	گُمک
Laptop	لپ تاپ
Article/Paper	مقاله
Letter (mail)	نامه
Person	نفر

Persian Calendar	
First Persian month	فروردین
Second Persian month	اردیبهشت
Third Persian month	خرداد
Fourth Persian month	تیر
Fifth Persian month	مرداد
Sixth Persian month	شهریور
Seventh Persian month	مهر
Eighth Persian month	آبان
Ninth Persian month	آذر
Tenth Persian month	دی
Eleventh Persian month	بهمن
Twelfth Persian month	اسفند
Calendar	تقویم – گاهشمار
Solar Hejira	هجری شمسی

Words & Expressions	
Last time	آخرین بار
From each other	از هم
Hope to see you again	به امید دیدار
Towards	به سمت
For God's sake	تو را به خدا
What has happened?	چه شده است؟
What are you doing?	داری چه کار می کنی؟
I have missed you	دلم برایت تنگ شده است
Period (of time)	دوره
May you be healthy	سلامت باشی
Duration	مُدت
Take care of yourself	مواظِب خودت باش!
Right now	همین آلان
Still/Yet	هنوز



Derogatory Words	
Brat/Mean	پدر سوخته
Bastard	پدرسگ
Yeah, right!/B.S!	جون عمهات!
Scum	نامرد

Street Talk	
You are lying/You are full of it!	خالی می بندی!
You are awesome!/Good job!	دَمِت گَرم!
I got shocked/bored	كَف كردم
I've got your back!	هوا تو دارم!

Idioms	
Cute/Funny	با نَمَک
I had so much trouble!	پدرم در اوْمد!
I'd rather be dead!	خاک به سرم!
You've got connections/influence!	خَرَت مِيرَه!
Yes Sir/Mam! - Whatever you say!	رو چَشم!
I'm tired of repeating (something to someone)!	زبونم مو در آورد!
Do you have good news or bad news?	شیری یا رویاه؟
They ripped me off/I was scammed!	کلاه سرم گذاشت!
You are cute/adorable!	موش بخورَدت!

Verbs & Phrases	
Catch them! (Plural & Formal)	بِگَيرِيدِشان (گِرفَتن: گِير)
S/he is studying	دارد درس می خواند (خواندن: خوان)
I am making ...	دارم ... دُرُست می کنم (کردن: کُن)
I am setting ...	دارم ... می چینم (چیدن: چِين)
I am coming	دارم می آیم (آمدن: آ)
They are/someone is knocking	داَرَند دَر می زَنند (زَدَن: زَن)
I was talking	داشتَم حرف می زدم (زَدَن: زَن)
I was cooking...	داشتَم ... می پختم (پُختَن: پَز)
I was studying	داشتَم درس می خواندم (خوانَدن: خوان)
I was going	داشتَم می رفتم (رَفَتن: رَو)
S/he phoned	زنگ زد (زَدَن: زَن)
I see you/See you	می بینم (دیدن: بین)



Instructions for the Exercises	
Text	مَتن
Positive/Affirmative	مُثبَّت
Does not match	مُطابِقٌ نَدارِد
Meaning	مَعْنَى
Dialogue	مُكَالِمَة
Negative	مَنْفِي
Name...! (Plural & Formal)	نَامِ بَبِرِيد
Written	نوِشْتَارِى
Cognate	هَمِ خَانوادَه
Word(s)	واژَهَ – واژَگَان

Instructions for the Exercises	
Use! (Plural & Formal)	إِسْتِفَادَهَ كَنِيد
Loudly	بَا صَدَائِي بُلَند
Make! (Plural & Formal)	بِسَازِيد
Answer	پَاسْخ
Fill in/out! (Plural & Formal)	پُرِكَنِيد
Question	پُرِسِيش
Find! (Plural & Formal)	پِيدَا كَنِيد
Convert! (Plural & Formal)	تَبَدِيلِ كَنِيد
Translate! (Plural & Formal)	تَرْجُمَهَ كَنِيد
Image	تَصْوِير
Blanks	جاَهَاهِي خَالِي
New	جَدِيد
Sentence(s)	جُملَهَ – جُملَات
Answer	جَواب
Grammar	دَسْتُورِ زَبَان
Underline...!	زِير... خَطَ بَكْشِيد
(Plural & Formal)	
Question	سُؤَال
Change into question form!	
(Plural & Formal)	سُؤَالِي كَنِيد
Conjugate! (Plural & Formal)	صَرْفِ كَنِيد
Phrase	عِبَارت
Audio file	فَايِلِ صَوْتِي
Verb(s)	فِعلَ – أَفْعَال
Word(s)	كَلْمَهَ – كَلَمَات
Spoken	گُفتَارِي
Dialogue	گُفتَگُو
Listen! (Plural & Formal)	گُوشِ كَنِيد
Dictionary	لُغَتِ نَامَه
Synonym	مُتَرَادِف
Antonym	مُتَضَاد